



Ceylon Government Gazette

EXTRAORDINARY.

REGISTERED AS A NEWSPAPER IN CEYLON.

Published by Authority.

No. 6,445 — MONDAY, JUNE 5, 1911.

Part I.—Minutes, Proclamations, Appointments, &c.

Separate paging is given to each Part in order that it may be filed separately.

APPOINTMENTS, &c., BY THE GOVERNOR.

No. 219 of 1911.

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR has been pleased to appoint, under Instructions from the SECRETARY OF STATE FOR THE COLONIES, Mr. ANTON BERTRAM to be Attorney-General for the Island, with effect from June 3, 1911.

By His Excellency's command,

Colonial Secretary's Office,
Colombo, June 5, 1911.

HUGH CLIFFORD,
Colonial Secretary.

GOVERNMENT NOTIFICATIONS.

THE following rules and orders made by the Governor, with the advice of the Executive Council, under Ordinance No. 13 of 1896, entitled "An Ordinance relating to Pilgrimages," for the conduct of the Maiyangane pilgrimage and festival at Alutnuwara, where special precautions have been and are necessary, are published for general information.

By His Excellency's command,

Colonial Secretary's Office,
Colombo, June 1, 1911.

HUGH CLIFFORD,
Colonial Secretary.

RULES.

1. For sanitary reasons the duration of the Maiyangane festival at Alutnuwara and of the stay of pilgrims at Alutnuwara shall be and it is hereby limited to five days, namely, from June 10 to June 14, 1911, inclusive. Pilgrims arriving before the day first named or staying beyond the period here prescribed shall be guilty of an offence.
2. It shall be lawful for the Police authorities or any Police Magistrate at any place on the line of march to prohibit from proceeding all persons who, by reason of disease, infirmity, weakness, advanced age, youth, want of supplies, or other sufficient cause, are considered unfit to undertake the journey, or who appear likely to fall ill and endanger the health of others; and to require such persons to find security to ensure their obedience to the orders so given. In default of such security being found, it shall be lawful for the said Police authorities or Police Magistrate to detain such persons in custody for a period not exceeding three days.
3. In the event of an epidemic breaking out at Alutnuwara during the festival, it shall be lawful for the officers appointed to enforce the observance of orders to declare the festival at an end, and to direct pilgrims at once to leave the village and proceed to their homes, and to prescribe the roads they have to travel.

4. The officers appointed to enforce the observance of order shall have power on the line of march to and from Alutnuwara and at Alutnuwara—

- (a) To appoint particular places to be exclusively used by the pilgrims for washing and bathing, for drawing water and drinking, and for natural offices;
 - (b) To appoint places for the occupation of each class of pilgrims;
 - (c) To prescribe routes for the journey of any body of pilgrims;
 - (d) To regulate the distribution of all food given to pilgrims;
 - (e) To fix separate places of abode for pilgrims who fall ill, to prohibit communication with them, and to detain them if unfit to travel.

Any person disobeying an order given by the appointed officers shall be guilty of an offence.

5. The Police are empowered and required to seize and destroy all food condemned as unwholesome on the march or in camp by the Medical Officer, or, if there be none, by the Chief Officer of Police; and any person resisting or obstructing the Police in the discharge of this or of any other duty prescribed by these rules shall be deemed guilty of an offence.

6. Any person tethering or keeping cattle in any place other than that assigned by the Police shall be deemed guilty of an offence.

7. Any person selling meat in camp in any other place than that assigned for the purpose by the officer in charge of the camp, and any other person selling food condemned as unwholesome by the Medical Officer, or in his absence by the Chief Officer of Police, shall be deemed guilty of an offence.

8. Any person who shall, during the occupation of the camp, use any other place for offices of nature than that provided for the purpose by Government, or failing to cover the deposit with earth or sand, and any person who shall during the same period bathe in or enter the river above the spot appointed by the officer in charge of the camp, shall be deemed guilty of an offence.

9. Any person suffering from an infectious or a contagious disease, and no reporting the same to the Medical Officer, or in his absence to the Chief Officer c Police, and any person abetting or assisting in the concealment of such disease shall be deemed guilty of an offence.

10. All persons shall take up the quarters assigned to them by the Chief Office

of Police at the halting places and in the camp, and any pilgrim declining or neglecting to do so shall be deemed guilty of an offence.

11. The number of pilgrims for the pilgrimage of the year 1911 is restricted to 100.
12. No person shall proceed on the pilgrimage in the year 1911 without having

13. Every person proceeding on the pilgrimage shall show his ticket when required to do so by any officer of Police, or by any officer appointed to enforce the observance of orders under the Ordinance of 1884.

14. The transfer of a ticket by the person named in it and the use of it by any other person are forbidden.

[Rules for the Maiyangane Alutnuwara Pilgrimage - 1911.]

1911 ഫെബ്രുവരി 10 തുവാനു പാരമ്പര്യ വിജയം നേരിട്ടിയാണ്

1. සහිත අරුණාවට ඇදායා මෙහෙයෙන වෘත්තා කාලය සහ එංජිනීයරයේ අමැත්තුවර වෘත්තා නෙන හැවතින්ට පූර්වික කාලය ඉඩායෙන එක්මල්, 1911 රෝ ජ්‍යෙෂ්ඨ මස 10 ටෙව්න දින පටන් දැන් මස 14 ටෙව්න දින වහාරු ප්‍රමුණක් ගිවි මෙයින් සියලුම කාලය පූර්වික ප්‍රධාන ප්‍රමුණන්නාවූ තෙව් ඒ සියලුම කාලයට පසු එක් නැවත් සියෙන්නාවූ මේ වෘත්තා ප්‍රයාග්‍රයෙන් ඇත්තා නම් බිජු ප්‍රයාග්‍රයෙන් ලෙන තේතුනා ගැඹුවා.

2. ලේඛි නියා ගෙය්, දුම්ලකම නියා ගෙය්, අක්තර විද්‍යුත්ම නියා ගෙය්, වෙසු වැඩිහිටි නියා ගෙය්, බිඟු මාස්කම නියා ගෙය්, කෑමිට ගණනා උවා සිකුම නියා ගෙය්, වෙනත් ඇඟෙනු කරුණු නියා ගෙය් ලබන යටත් පූජාලිවන විජ්‍යතාකාරීයෝග නියා ගෙය් ලේඛි දුම්ලකම නියා ගෙය් අභ්‍යන්තර සහෙලිය තුළ චුඩාකාරුවෙදී, ගෙවුලිස් ප්‍රික්ටර්වැඩුව සෙවෙන් පොලිස් බිඟු ඇඟු කෙශෙකුව අවශ්‍ය කෙනු යුතු නියා විජ්‍යතාකාරීයෝග (අලිත්සාවුවට) යටත් ගෙවී දෙනී මෙයින් ප්‍රාග්ධන ප්‍රාග්ධන ආරුවලට මුළුන් නියා හැරුම් සඳහා ඇප්පා ඇව්වාන් බුදු තීව්. එවින් ඇප්ප දෙන්ට පූජාලිවන විජ්‍යතාකාරීයෝග උවා පූජාම වැඩිහිටි කාරුයක් රුයානෙහි වැවුව්වූ ඇ, නිව්චර පැපිස් ප්‍රික්ටර් විජ්‍යතාකාරීයෝග සෙවෙන් පොලිස් මියා ඇඟිල් තීව්.

4. වෙත යුතු දැක්වන මූලික ප්‍රතිඵලිම සඳහා පත්‍රකර නිලධා වූ ප්‍රාදුෂීන්ට අලුත්තුවරදී සහ අලුත්තුවරට යය ගමන්දීද, එහි සිට පිටතේ යය හෙළෙන්දී මෙහි ප්‍රතිඵලි රේඛ කාරණා තිබුවන්ට සහ තුරුවන්ට මිලෝ නිශ්චිත.

(ල්) මින්දායා කාර්යීත්ව රෙදු ශේදවාද, කාමච්ඡල, වතුර යැකීමටද, වතුර තිම්පන, ඇරිර කාස නිම්මිටද චොන බොන ස්ථාන තියුණුකළයි.

(iii) ඒ ඒ වයිටරු වැඩාකාරකින්ට කුවත්මට ලෙස වෙන යුතු නියමකාරීමට;

(iii) විශ්දකාකාරීයෝ කාන්ඩ්බියක ගම්න අසවල් මායියෙහි වියදුතුයයි හියමකිරීමට;

(३) लिप्तदाकामुरकिवल देवतावृष्टि कृति बेद्धात्मि यज्ञे विश्वा नीयमक्रियात्मवाद;

(୮) କ୍ରେତାପକଣ୍ଠୀୟ ଲକ୍ଷ୍ମୀକୁ କୁରିଯନ ହୈଲୁଅନ୍ତରେ ଲେଖାତିଥିଲା ଲେଖାତିଥିଲା ସ୍ଥାନ ଲେଖାତିଥିଲା କ୍ରେତାପକଣ୍ଠୀୟ ଦୁଇଜ୍ଞାନେବେଳେ ରେଖାତିଥିଲା, ବିଭିନ୍ନତ କାମକଣ୍ଠୀୟ ରେଖାତିଥିଲା ଆମାଶ୍ରମିତିର ଆମାଶ୍ରମିତିର କ୍ରେତାପକଣ୍ଠୀୟ ଦୁଇଜ୍ଞାନେବେଳେ ରେଖାତିଥିଲା, ବିଭିନ୍ନତ କାମକଣ୍ଠୀୟ ରେଖାତିଥିଲା

మొహన పాటలిపికి తెల్తురుకియిన నీమిలవరపు అడవిల్లో కుమిలుగు అణుకున్న ప్రాంతములలోని.

7. කාවත්තිසිලිය ස්ථානයදී (එමේ අංශයෙහිවරදී) වැන්දනාව හාට පැමිණි ප්‍රධාන වූරුද්ධිනියා විසින් නියමකරන ස්ථානය ඇරු වෙත ස්ථානකුහිදී යුතු මායාගුණය තිබුණු අයෙන් සේව ගෙවීමෙන් සේවී එසේ ප්‍රධාන වූරුද්ධිනියා සේවී ඇත්තේ කුමාමෙන් විසු වෘද්ධන කුමාමෙන් එන්තුවූලුපිටියේ.

8. මුළු අයන් අම්ත්ස්වුර හැවිනිසිල් කාලය ඇලුදී ආගම්ව තිසින යාද තේබෙක ස්ථානයක හර වෙහ ස්ථානයක ගිරුණුකාස කරන්ව ගෙවෙනාත් හෝ, එක් කර එන් ඇඩු පස්වලින් හෝ වූල්චින් විභාග්ධන්ව නොයෙදෙනාත් හෝ මූලාදිකා තිසින නිමකර තේබෙක ස්ථානට ඉහළින් ගෙව ගෙන කාව්ත පෙන්නෙනාත් එන් එ වරදක් කළුයුවෙන් එස්ථිරයුතුවේ.

11. එහි 1911 හේ ඔවුරු දේශී ව්‍යුද්‍යකා කාරුණිකෝන් ගැනීම 100 කට වැඩිහිටි වෙනත් නිශ්චල කර තිබේ.

12. විජ. 1911 ගේ විසඳුකාමට ඇමත් ප්‍රතිඵෙශ්‍ය උග්‍ර දියාවේ අනුවෙම් එරෙහිතුවාගෙන අවබෝධන ලබාගත මිය පිටතටිය නොහැකිය.

13. පොලිය බිජේ ඇති කෙකීම් වූලාදුනියාගය නෝ ඉහතක් අභ්‍යන්තර යටතේ පහවානීබා ව්‍යවස්ථා ඉංජිනරුම් පත්ව සිටිය ඇතැයි පිළිග තෑම උරුලුවක් වෘත්තයාකරියා මිශ්‍යින් අවසරයා පෙන්විය යුතුයි.

14. අවසර පත්‍රයක නම් තීබඩ අය මිශන් එම පත්‍රය වෙත කෙටෙකුව දීම ආය වෙත කෙටෙක් මිශන් එම අවසර පත්‍රය පාවතිම් කිරීමෙන් මිශන් තහවුරු.

[Rules for the Maiyangane Alutnuwara Pilgrimage, 1911.]

எச்சரிக்ஞைகளாவன.

1. சுகாதாரரையைக் குறித்து மயன்கள் திருவிவாசக்காரன்தில் யாத்திரிகள் அன்றத்துவமில் தங்கக்கூடிய தவணை ஜின்து நான். அதாவது 1911 ம் ஆண்டு ஆணிமீ 10 கி தெகிள் தொடக்கம் 14 கி தெகிள் வகைகளுக்குமான் இதனால் சீபக்கப்பட்டன. மேற்கொள்ள தேதிக்குமுன் போகப்பட்ட வர்களும் சொல்லப்பட்ட தேதிக்குபின் கங்கப்பட்ட யாத்திரிகளென வரும் அனியாயகாரர்களுக்காணப்படும்.

2. நோயால், அல்லது மலவினால், அல்லது பலவீனத்தினால் அல்லது முதிர்ந்த வயதினால், அல்லது கிள பராய்த்தினால், அல்லது தீன் சாமான் கள் குறைவினால் அல்லது வேது போடுமான காரணத்தினால் அல்லது பயணம்போக்குடைய வகுணங்களினால் கோயிலுள் விண்ணமெறுவதுமையை கூத்துக்கு பழுஷாங்காக்குவதும் காரணப்பட்ட யாத்திரிகளின்பெருமொத்தமாக பொயில் கீத்தியின் அல்லது பொலான் அதிகாரமுடையவருக்கு பயணத்தில் விடுவதினாலும் அப்படிப்பட்ட யாத்திரிகளை அருட்டுக்கொண்டுபோக மாமால் தடுக்கி கூத்துக்கு வழங்குவதும் அதை மேற்கொண்டுபட்டிடமாக நிறுத்தி கொண்டுபோன ஆண்தினாலும் கட்டணக்குப்பணத்தும் அடிப்படிப் பிரசைநிக்கும்யமும் அதிகாரமிடுகிறது. அவ்விதம் பிரசைநிக்குக்கூட்டாத பேர்களை மூன்று காளைக்கு மேற்படாத மறியலில் வைத்துக்கொள்ளப் பொலிஸ் கீத்வா என்ற பொலிஸ் அதிகாரமிடுவதுமில்லை.

3. அனுத்ததவரமில் திருவீளா நடக்கும் காலத்தில் தொற்று வியாதி (பேப்தி) உண்டிப்புண் சுகாதாரமேன்ற தலைமுக்காராங்கு திருவீளாவை திருத்தவும் யாதுகிளால்லாறையும் தங்களிடம்போய்ச்சேலும் இன்ன பாக்ஷயால் போகவேண்டுமென்றும் கட்டளையிடத் தந்துவமுண்டு.

4. சுகாதாரரைக்காக தியமன்மப்னாணப்பட்டதுருக்கும் தலைமைக்காரருக்கு அனுத்துவறவிலும் திரும்பிச்சென்றும் பயணத்திலும் இதன்கீழ் குறிக்கப்பட்டவகைச் செய்யவும் செய்விக்கவுடத்தாரமுள்ளு :—

(a) யாத்திரிகளுக்குச் சீலி துவைக்கவும், முனுகவும், தண்ணீர் ரூடிக்கவும், தண்ணீர் குடிக்கவும் மலபாதைக்குப் போகவும் வேறுவேறு தனிக்கொடி நியமிக்கவும்;

(b) அந்தக் கால் கூட்டுரை தங்கியிருக்கும்படி வேறே வேறே தலங்களை நியமிக்கவும்;

(c) யாத்திரிகள் கூட்டுரை தின்வாராத்யாரல் செல்லவே தூய்மென்றும்;

(d) யாத்திரிகளுக்குத் தொடுக்கப்பட்ட தீவினாப் பகிர்த்துமொடுத்தலைப்பற்றிப் பார்த்து நியமிக்கவும் நோயுன்டாக்கப்பட்ட யாத்திரிகளுக்குத் தங்கியிருக்கும்படி வேறே தலத்தை வேலைக்கிணவேக்கவும் ஆள்களுடன் வேலைரூவரையும் பேசாமல்கூடுமாடி பண்ணவும் அவர்களுக்குப் பயன்படுமோக்கட்டுத்தொழுபை நிறுத்திக்கொடுக்கவும். இவ்விதம் நியமிக்கப்பட்டிருக்கும் அதிகாரிபள்ளும் கட்டளையை மீறப்பட்டு வருகின்ற நிலங்களிலெய்யீடு வார்க்காரர் ஸ்ரீகாமிகி

6. பொர்லீஸ் அதிகரமுடையபேர்கள் தியமிக்கும் தலத்தில் அல்லாமல் வேறு தலத்தில் மாடி திறுத்த அல்லது கட்டப்பட்டால் அவ்விதம் செய்த பேர்கள் காற்றவாளிகளாவார்கள்.

7. அனுத்தவராவில் தட்டிகிருக்குமிடத்தில் திருவிளாத்திலை சியபிக்கு மிடத்தைவிட வேற்றத்தி விரைச்சி விற்கப்பட்டவர்கள் அல்லது சுகா காரணத்தினால் அவர்களை பொய்தின் கலையை அவர்களுடன் கூடிய தெரிவித்து விற்கப்பட்ட சரமான விற்கப்பட்டார் வர்கள் குற்றவரிகளாவார்கள்.

8. யார்யிடும் அனுத்துவவெல்ல நடக்கியிருக்கும் காலத்தில் அரசாங்கமியாரால் சியமித்திருக்கு மிடத்தைவிட வேறொத்தின்திற்மலைகளிக்கச் சம்பாவித்தால், அதன்மதத்தை மன்னினால் மூடாவிட்டால், அத்தை தலைமைக்காரர் சியமிக்கும் தலத்துக்கு மேலே ஆற்றுக்கிரங்க சம்பாவிச்சா என்பது சியமுகவர்கள் கர்மவாளிகளாய்க் காணப்படுவார்கள்.

9. நிலத்தின் பீடிக்கப்பட்டவன் சுகாதாரரேன் அதிகாரத்து அல்லது அவரின்மொத்தால் பிரதான பொலிஸ் தலைமைக்கு அது விஷயத்துக்கூட்டு வகுப்பை விடக் கூடியானிலையை ஒன்றுக்கொண்டுக் கொண்டிருக்கிறது.

10. சகல பேர்களும் யமனாதிதிலும் அனுந்துவரவிலும் கூறுத்துப் பொலிஸ் தலைமை தியமிக்கு மட்டத்தில் விடுதி தீர்க்குதல்லாமல், அப்படிச் செய்யக் கூடாது.

11. 1911 ම ඇංගිලු යාත්‍රීකරණ 100 පෙරේක පොකුම්පෑම සියලික්කපට්ටු.

12. அனுத்துறவுவர்க்கு 1911 ம் ஆண்டு போகப்பட்டவாக இவ்வளர்ச்சியும் அவர்காண்து ஜனாட்டிடம் உத்தரவுசீட்டில் பத்திரம் பெற்றுக்கொண்டு போகவேண்டும்.

13. எப்போய்பட்ட நிலைமை அல்லது அளாதித்தவர் யாத்தறையைப்பற்றி ஏர்ப்பட்டிருக்கும் எத்த உத்தியோகள்தும் கேட்டபோது உத்தரவுச் சிட்டைக் காண்பிக்க வேண்டும்.

14. உத்தரவுச்சுடில் பூங்களினப்பட்டா பெறக்யுடையவரைத்தனர் வேறு மயாருவரும் அநே உபயோகிக்கப்படாது.